ما هو الاتجاه الصحيح للمخادع

الشرق ام الجنوب ؟ حزقيال 42: 10

Holy_bible_1

الشبهة

(الْمَخَادِعُ كَانَتُ فِي عَرُض جِدَارِ الدَّارِ نَحُوَ السَّرُقَ قُدَّامَ الْمَكَانِ الْمُنْفَصِلِ وَقُبَالَـهُ الْبِنَاءِ) حزقبِال ٤٢:١٠

اتجاه المخادع بحسب ترجمة فاندابك المعتمدة على النص العبري هو نحو الشرق ، ولكن بحسب الترجمة السبعينية فإن إتجاه هذه المخادع (نحو الجنوب) وهذا ما أختارته الترجمة العربية المشتركة إعتماداً على الترجمة السيعينية ولا سُكُ أن كلاً من المشرق والجنوب إتجاهين مختلفين تماماً ولا يجتمعا .

الرد

الحقيقه النص العبري هو الصحيح وهو الذي يناسب تصميم هيكل حزقيال ويمعون الرب ساشرح ذلك بادلة لاحقا وايضا ساشرح لماذا كتبت السبعينية الجنوب كمحاولة تفسيرية يس لاتجاه المخادع ولكن لتفسير اتجاه فتحات المخادع

ولكن في البداية نتاكد من اصالة تعبير نحو الشرق الذي جاء في النص العبري

التراجم العربي

التي كتبت الشرق مثل العبري

الفانديك

10 الْمَخَادِعُ كَانَتْ فِي عَرْضٍ جِدَارِ الدَّارِ نَحْقَ الشَّرْقِ قُدَّامَ الْمَكَانِ الْمُنْفَصِلِ وَقُبَالَةَ الْبِنَاءِ.

الحياة

10 وفي عرض جدار الدار نحو الشرق كانت هناك مخادع قائمة في الشمال، في مواجهة الساحة، مقابل البناء.

البسوعية

10 وفي عرض جدار الدار نحو الشرق، أمام الساحة المنفصلة وأمام البناء، كانت غرف،

الكاثوليكية

حز-42-10: وفي عَرض جِدار الدَّارِ نَحوَ الشرَّق، أَمامَ السَّاحَةِ المُنفَصلَةِ وأَمامَ البناء، كانَت

غُرَف،

التي كتبت الجنوب

المشتركة

10 حيث يبدأ الجدار الخارجى. ونحو الجنوب أمام الساحة وأمام البناء كانت الغرف،

التراجم الانجليزي

اولا التي كتبت الشرق

Ezekiel 42:10

(ACV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(AKJ) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(ASV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(VW) There were rooms in the thickness of the wall of the court toward the east, opposite the separate area and opposite the building.

(Bishops) In the thicknesse of the wall of the court towarde the east before the separate place, and before the building of the chambers.

(CLV) In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, [are] chambers."

(DRB) In the breadth of the outward wall of the court that was toward the east, over against the separate building, and there were chambers before the building.

(Geneva) The chambers were in the thicknesse of the wall of the court towarde the East, ouer against the separate place, and ouer against the building.

(GLB) Und an der Mauer gegen Mittag waren auch Kammern gegenüber dem Hofraum und gegenüber dem Gebäude.

(HNV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(IAV) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(ISRAV) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(JST) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(JOSMTH) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(JPS) In the breadth of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers,

(KJ2000) There were chambers in the thickness of the wall of the court toward the east, opposite the separate courtyard, and opposite the building.

(KJV+TVM) The chambers^{H3957} were in the thickness^{H7341} of the wall^{H1444} of the court^{H2691} toward^{H1870} the east^{H6921}, over against^{H6440} the separate place^{H1508}, and over against^{H6440} the building^{H1146}.

(KJV) The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(KJV+) The chambers^{H3957} *were* in the thickness^{H7341} of the wall^{H1444} of the court^{H2691} toward^{H1870} the east,^{H6921} over against^{H413 H6440} the separate place,^{H1508} and over against^{H413 H6440} the building.^{H1146}

(KJV-1611) The chambers were in the thickenes of the wall of the court toward the East, ouer against the separate place, and ouer against the building.

(KJV21) The chambers were within the thickness of the wall of the court toward the east, opposite the separate place and opposite the building.

(KJVA) The chambers *were* in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building.

(LBP) The rooms were in the breadth of the wall of the court at the eastern gate opposite the separate place, and in front of the building where the rooms were.

(LITV) In the width of the wall of the court eastward, to the face of the separate area, and to the face of the building *were* rooms.

(MKJV) in the width of the wall of the court eastward, to the front of the separate area, and to the front of the building *were* chambers.

(nas) In the thickness ^[633] of the wall $\frac{(1604)}{0}$ of the court toward the east, facing the separate $\frac{(1605)}{0}$ area and facing the building, {there were} chambers. $\frac{(1606)}{0}$

(NET.) In the width of the wall of the court toward the east, facing the open area and the building, were chambers

(NET) In the width of the wall of the court toward the east, facing the open area and the building, were chambers

(NLV) There were rooms in the width of the wall of the open space toward the east, over from the other open space and the other building.

(NWT) In the width of the stone wall of the courtyard toward the east, before the separated area and before the building, there were dining rooms.

(RNKJV) The chambers were in the thickness of the wall of the court toward the east, over against the separate place, and over against the building. (RV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers.

(TMB) The chambers were within the thickness of the wall of the court toward the east, opposite the separate place and opposite the building.

(TRC) thorow the thick wall of the fore court toward the east, right over against the separated building.

(UPDV) In the thickness of the wall of the court toward the east, before the separate place and before the building, there were chambers,

(Webster) The chambers *were* in the thickness of the wall of the court towards the east, over against the separate place, and over against the building.

(Wycliffe) in the brede of the wal of the halle, that was ayens the eest weie in the face of the bilding departid. And treseries weren bifore the bilding, (YLT) In the breadth of the wall of the court eastward, unto the front of the separate place, and unto the front of the building, *are* chambers.

التى كتبت الى الجنوب

(BBE) And he took me to the south, and in front of the separate place and in front of the building there were rooms.

(Darby) In the breadth of the wall of the court toward the south, before the separate place, and before the building, were cells;

(ESV) In the thickness of the wall of the court, on the south^[5] also, opposite the yard and opposite the building, there were chambers

(ERV) The entrance was at the start of the wall beside the courtyard. There were rooms on the south side, by the restricted area and the other building. These rooms had a

(GW) There were side rooms parallel to the wall of the courtyard on the south side. They faced the open area and the building.

(HCSB-r) In the thickness of the wall of the court toward the south, there were chambers facing the temple yard and the [western] building,

(NCV) at the start of the wall beside the courtyard. There were rooms on the south side, which were across from the private area and the building.

وبهذا نري ان التراجم الانجليزيه اغلبها على اختلاف مرجعيتها كتبت كلمة نحو الشرق ولكن قله

اتبعوا السبعينية وكتبوا نحو الجنوب

التراجم القديمة

الفلجاتا

من القرن الرابع للقديس جيروم

(Vulgate) in latitudine periboli atrii quod erat contra viam orientalem in facie aedificii separati et erant ante aedificium gazofilacia

(clVulgate) In latitudine periboli atrii quod erat contra viam orientalem, in faciem ædificii separati, et erant ante ædificium gazophylacia.

In the breadth of the outward wall of the court that was toward the east, over against the separate building, and there were chambers before the building.

الشيتا

(Lamsa) The rooms were in the breadth of the wall of the court at the eastern gate opposite the separate place, and in front of the building where the rooms were.

وإيضا السريانية القديمة

من القرن الثالث

97.000

والترجوم وغيره

وإيضا النسخ العبري

(BHS) בְּרֹחַב גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶהְ הַקָּדִים אֶל־פְּנֵי הַגִּזְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת:

¹⁵⁰⁸ הָאָזָרָה ⁶⁴⁴⁰ בָּרָחַב⁶⁴⁴⁰ אָל־פְּנֵי⁶⁹²¹ הַקָּדִים 1870 (BHS+) בָּרָחַב¹¹⁴⁴ גָדֶר ³⁹⁵⁷ הָאָזָרָה וָאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן ¹¹⁴⁶ לְשָׁכוֹת

H1870 ברהב H2691 of the court החצר H1444 of the wall גדר H7341 in the thickness ברהב (IHOT+)
H1508 the separate הגזרה H6440 over against פני H413 over against הגזרה H6921 the east toward הקדים toward
H3957 ואל H1146 the building הבנין H6440 and over against פני H6440 and over against לשכות: Place, The chambers

(HOT) ברחב גדר החצר דרך הקדים אל־פני הגזרה ואל־פני הבנין לשכות:

^{H6440} גדר ^{H1444} גדר ^{H1444} החצר ^{H2691} דרך ^{H1870} הקדים H1870 אל H07+) הגזרה ^{H1508} ואל ^{H1146} פני ^{H1444} הבנין ^{H1146} לשׁכות:

ָרָחַבו גָדֶר הֶחָצִׁר דֶרֶךְ הַקָ<u>ּד</u>ָים אָל־פְּגִי הַגְזַרָה וְאָל־פְּגִי הַבְּנְיָן לְשָׁכְוֹת: (WLC)

<u>42:10 יחזקאל Hebrew OT: BHS (Consonants Only)</u>

ברחב גדר החצר דרך הקדים אל־פני הגזרה ואל־פני הבנין לשכות:

<u>42:10 יחזקאל Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex</u>

ַבְּרַחַב ו גָּדֶר הֶחָצִׁר דֶּרֶךְ <mark>הַקָּדָים</mark> אָל־פְּגִי הַגּוֵרָה וְאָל־פְגִי הַבִּנְיָן לְשָׁכִוֹת:

<u>42:10 יחזקאל Hebrew OT: WLC (Consonants Only)</u>

ברחב | גדר החצר דרך הקדים אל־פני הגזרה ואל־פני הבנין לשכות:

<u>42:10 יחזקאל Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)</u>

בְּרֹחַב ו גֶּדֶר הֶחָצֵר דֶּרֶךְ <mark>הַקָּדִים</mark> אֶל־פְּנֵי הַגּוְרָה וְאֶל־פְּנֵי הַבִּנְיָן לְשָׁכוֹת:

42:10 יחזקאל Hebrew OT: Aleppo Codex

י ברחב גדר החצר דרך הקדים אל פני הגזרה ואל פני הבנין-לשכות

42:10 יחזקאל Hebrew Bible

ברחב גדר החצר דרך הקדים אל פני הגזרה ואל פני הבנין לשכות:

فكلهم اكدوا المشرق

وبالطبع المخطوطات التي تنقل عنها هذه النصوص اكدت المشرق مثل لننجراد واليبو وغيرها

وصورة مخطوطة اليبو

ורבוב שנות כפב ו בלרול שנושלת כבב : זי ונובק שווימע בבר : וקפולק ולו ווויוס ולווי ללו קוילו לקשוויו OPEN A VALUE ų, באופופוניופוומלמויצאות אשר להצרחהר נעד אתרק הפראת קבשל אים וכל שפטיהו וכפתחיהו 200 וכמתוידלשבות אשר ד פנידלשכתמילי הרהיוהרוספתחבראש אפותריזכאריזפעכית ברקהרקבות מורנת כי רה אמה אחת ופתוויהת הגעזרי הרקרים כמאן צפורות לשכות העלותו ł יאפראלי לשמות דצשו דארוונפויובריו איני יוים 2 -כהנה כיהתיהתותו להתבעה ישראילישיתושואו פני הגורה הנה לשכית ודקרשאשריאבלושט ויהן אמורים בינגורו לי té ההצרית ערכו נאצו הכהנים אשר קרובים בהתהתונית וניחתו כןות דאריזובריאשרילארי שטיצחוקרשיהקרשט אפת ורישטות הרה הפנחהוהחטאתוהאשל קיזפקיםקרש ככאסי דמצרידתעער ארפט שמתארם הכשים דפותוסולאנצא פווקרש אפת ברארד דלשמת ארהסצר החיצערושס וניחו בנריחס אשרדשיתו דתע תחצעה ז בתוכישר שתוולכשה אנש מרשים אבירות עד פעותויקל מצוי אפורי בנדים ארייוסומרסי אר POPla ופתחתו השמת האלה אשר לאסוכיחואתפחות הפכואקרקריספכאו המות הפנימו והויציאני במשרכיזריצר תהצנה: הרה דששר אשר פנוו 2 הכאררתחצר הכה הַיַר וַזַאַרוָסוּאָידָרוּסָמָב' קיסארפק הגיכוד סכיבפור ויחוזשרים -שכווהי 201 פניחכניו בקנה הכלהה הכשאמיות ינה לפנידה כמראוז י קנספקנה הפרה סביב לשכות אשר הרך ודעפיו ברדריה דעפון הכשמאות

אייי צ שובי בלה קיים לבייים ולייי

ייילבי ג יייב יירייייעי ליישעייישי על ייינעי ועליייג ויייע יייע ועריע על געלי ווווייעי ג

שטתהדרום אשראל

חנה קרשי מקרשים

5 12 10

1512

k

25

מיינים איין לאיינל פוריציי מיינים איין לאיינל פוליצי

קנים בקעד הפהה קביבי

מאותקנים בקנה המרח

סכבאל תיח ודש מיר

חמשמצות קנים כקניו

הפההלארלערוחות פרר

חיפהרוסמסכיבארה

חמשמאותורחכ חמש כאיתלהבהילבן חיקשי לחלווילכנו אלהששי

שעראשרפעוהדה

השריטאהנהכור ארה

יאראל באפרירה קוים

ותארץ תאינה פבכה

רכמראה המראה אשר

בכא רשחתאת חער

וכראותפקראת אשרי ראות אינתרפברראפל

א פעיוכבידיותה בא

אל הבות הרך שישר אשר

פנוהרה חקריקיקיאאני

החותבאני אלהחצר

הפטכיותנדמלא כמור

ותנו חשות איש איש איש איש אליפיובתיאיש מנה

עמיד אנליחואמר איד מ

באות קפראת אשר ראות

קו

Ŀ

הבקורמים רמס

אתרוח ההרום מרד הפש

ولكن التى كتبت الجنوب من النسخ القديمة هي فقط السبعينية و التي نقلت عنها

(LXX) κατὰ τὸ φῶς τοῦ ἐν ἀρχῇ περιπάτου. –-καὶ τὰ πρὸς νότον κατὰ πρόσωπον τοῦ νότου κατὰ πρόσωπον τοῦ ἀπολοίπου καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ διορίζοντος ἐξέδραι,

(Brenton) by the opening of the walk at the corner; and the south parts were toward the south, toward the remaining space, and toward the partition, and so were the chambers.

(ABP-G+) $\kappa \alpha \tau \alpha^{G2596} \tau o^{G3588} \varphi \omega \zeta^{G5457} \tau o \upsilon^{G3588} \varepsilon v^{G1722} \alpha \rho \chi \eta^{G746} \tau o \upsilon^{G3588} \pi \varepsilon \rho \iota \pi \sigma \upsilon^{G4043.1} \kappa \alpha \iota^{G2532} \pi \rho o \zeta^{G4314} votov^{G3558} \kappa \alpha \iota^{G2532} \tau \alpha^{G3588}$ $\pi \rho o \sigma \omega \pi o v^{G4383} \tau o \upsilon^{G3588} votov^{G3558} \kappa \alpha \tau \alpha^{G2596} \pi \rho o \sigma \omega \pi o v^{G4383} \tau o \upsilon^{G3588}$ $\alpha \pi o \lambda o \iota \pi o \upsilon^{G627.1} \kappa \alpha \iota^{G2532} \kappa \alpha \tau \alpha^{G2596} \pi \rho o \sigma \omega \pi o v^{G4383} \tau o \upsilon^{G3588}$ $\delta \iota o \rho \iota \zeta o v \tau o \zeta^{G1357.1} \kappa \alpha \iota^{G2532} \alpha \iota^{G3588} \varepsilon \xi \varepsilon \delta \rho \alpha \iota^{G1825.1}$

(ABP+) according to G2596 the G3588 light *opening* G5457 of the one G3588 at G1722 the beginning G746 of the G3588 promenade; $^{G4043.1}$ and G2532 towards G4314 the south, G3558 and G2532 the G3588 face G4383 of the G3588 south G3558 according to G2596 the face G4383 of the space G3588 left over, $^{G627.1}$ and G2532 according to^{G2596} *the* face^{G4383} of the *space* ^{G3588} separating,^{G1357.1} and^{G2532} the^{G3588} inner chambers.^{G1825.1}

فالسبعينية قالت ان الجزء الجنوبى تجاه الجنوب وهذا منطقى

و الان لماذا كتبت السبعينية الجنوب بدل من الشرق وهل الشرق خطأ ؟

كما ذكرت سابقا عدة مرات الشيوخ المترجمين للسبعينية هم يدركون ان الاممين لا يفهمون رموز الكتاب المقدس وبخاص الاشياء العميقه مثل رموز هيكل حزقيال

وإيضا كما قلت سابقا ان هيكل حزقيال هو ليس هيكل حقيقي ولكن رمزي (رغم امكانية تنفيذه بالفعل وينتج شكر رائع) لهذا من يقراء دون ان يفهم جيدا ويعرف ان الهيكل المتجه للشرق يكون الغرف الملاصقه له علي جانبه تكون متجهة الي الجنوب . فلهذا كتبت السبعينية كلمة الجنوب ويخاصه انه ذكر سابقا ان المخادع وجوهها ناحية الجنوب

سفر حزقيال 40: 44

وَمِنْ خَارِجِ الْبَابِ الدَّاخِلِيِّ مَخَادِعُ الْمُغَنَّيْنَ فِي الدَّارِ الدَّاخِلِيَّةِ الَّتِي بِجَانِبِ بَابِ الشِّمَالِ، وَوُجُوهُهَا نَحْوَ الْجَنُوبِ. وَاحِدٌ بِجَانِبِ بَابِ الشَّرْقِ مُتَجِة نَحْوَ الشِّمَالِ.

ولكن الغرف في الحقيقه هي من ناحيتين علي جانبي حائطي الهيكل الشمالي والجنوبي سفر حزقبال 42 13 وَقَالَ لِي: «مَخَادِعُ الشِّمَالِ وَمَخَادِعُ الْجَنُوبِ الَّتِي أَمَامَ الْمَكَانِ الْمُنْفَصِلِ هِيَ مَخَادِعُ مُقَدَّسَةٌ، حَيْثُ يَأْكُلُ الْكَهَنَةُ الَّذِينَ يَتَقَرَّبُونَ إِلَى الرَّبِّ قُدْسَ الأَقْدَاسِ. هُنَاكَ يَضَعُونَ قُدْسَ الأَقْدَاسِ وَالتَقْدِمَةَ وَذَبِيحَةَ الْخَطِيَّةِ وَذَبِيحَةَ الإِثْمِ، لأَنَّ الْمَكَانَ مُقَدَّسٌ.



فلو تكلم عن اتجاههم كفتحات وواجهة المخادع كان يجب ان يقول الشمالية تتجه ناحية الشمال

والجنوبية تتجه ناحية الجنوب وليس نحو الجنوب فقط



ولكنه لا يتكلم عن واجهة المخادع هو يتكلم عن اتجاه الغرف اي مدخلهم فهي لها مدخل واحد من ناحية الشرق (اي الواقف امام المدخل يكون وجهه ناحية الشرق) سواء الشمالية والجنوبية فالمجموعتين مدخلهم من ناحية الشرق كما هو واضح من الصورة السابقة. فلهذا العدد يقول

سفر حزقيال 42

9 وَمِنْ تَحْتِ هَذِهِ الْمَخَادِعِ مَدْخَلٌ مِنَ الشَّرْقِ مِنْ حَيْثُ يُدْخَلُ إِلَيْهَا مِنَ الدَّارِ الْخَارِجِيَّةِ. 10 اَلْمَخَادِعُ كَانَتْ فِي عَرْضِ جِدَارِ الدَّارِ نَحْوَ الشَّرْقِ قُدَّامَ الْمَكَانِ الْمُنْفَصِلِ وَقُبَالَةَ الْبِنَاءِ. فهو يتكلم عن اتجاه المدخل من الشرق وليس اتجاه واجهة المخادع واعتقد بهذا اتضح انه لايوجد خطأ وايضا لماذا كتبت السبعينية الجنوب

والمجد لله دائما